

Programma lingua e traduzione spagnola I AA 2018/2019 Prof. Giampaolo Vincenzi

Testi:

Lefèvre Matteo, *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Roma, Carocci, 2015

Calvi Maria Vittoria, Bordonaba Zabalza Cristina, Mapelli Giovanna, Santos López Javier, *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, 2009

Ulteriore materiale bibliografico verrà condiviso e discusso in classe

Uno a scelta tra i seguenti

Herder, *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 2 vol., Madrid, Gredos, 1998.

Seco M. et al., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

RAE, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe

Testi consigliati:

Manuel Carrera Diaz, *Grammatica spagnola*, Bari-Roma, Laterza, 1997

Sebastian Quesada Marco, *Epocas de España*, Edelsa, 2017

Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2008

Programma: Il corso si pone quale obiettivo la riflessione sulla lingua spagnola a partire da un rapporto di relazione con la madrelingua in modo tale da sviluppare competenze linguistiche di livello almeno B1 secondo il QCER-CEFR; tale attività utilizzerà come strumenti esercitativi i testi in lingue settoriali o *lenguas de especialidad* in ambito massmediale, giuridico e giornalistico. Brevi testi verranno analizzati allo scopo di riconoscerne le particolarità e verranno tradotti e discussi collegialmente in alcune lezioni dal carattere pratico e seminariale. Il corso ha, inoltre, lo scopo di introdurre allo studio degli studi traduttologici e di teoria della traduzione con focalizzazione linguistica, testuale ed ermeneutica attraverso la presentazione delle maggiori teorie traduttologiche della storia. Le attività suddette verranno implementate ed arricchite, nel corso del semestre, da incontri con giornalisti, presentazioni ed interviste con teorici e studiosi di lingua e letteratura spagnola nonché di traduzione. La lingua di insegnamento è principalmente l'italiano ma vi saranno interventi e commenti anche in lingua spagnola.

Si pregano gli studenti non frequentanti di prendere contatto col docente per stabilire alcune integrazioni al materiale consigliato per il corso.